

# MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXX

2024

nr 3 (65)

## INKLUZYWNOŚĆ W PRZEKŁADZIE



KSIĘGARNIA AKADEMICKA



## REDAKCJA

### Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

### Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

### Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny  
a.m.szczesny@uw.edu.pl  
Marzena Chrobak  
marzena.chrobak@uj.edu.pl

### Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)  
k.debska@uw.edu.pl  
Joanna Górnikiwicz (Kraków)  
joanna.gornikiwicz@uj.edu.pl

### Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)  
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)  
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)  
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)  
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)  
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

### Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)  
Karolina Dębska (język polski)  
Jean-Pierre Darcel (język francuski)  
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

**Recenzenci numerów 65-66 (Reviewers for issues 65-66):** Anna Maria d'Amore (Universidad Autónoma de Zacatecas), Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Zofia Berdychowska (Uniwersytet Jagielloński), Zbigniew Białas (Uniwersytet Śląski), Agnieszka Biernacka (Uniwersytet Warszawski), Paulina Borowczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Markus Eberharter (Uniwersytet Warszawski), Anna Fimiak-Chwiłkowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Ksenia Gałuskina (Uniwersytet Śląski), Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski), Małgorzata Gaławska-Magiera (Uniwersytet Warszawski), Joanna Górnikiwicz (Uniwersytet Jagielloński), Małgorzata Guławska-Gawkowska (Uniwersytet Warszawski), Marta Kobiela-Kwaśniewska (Uniwersytet Śląski), Adam Kubiś (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), Katarzyna Lukas (Uniwersytet Gdański), Edyta Manasterska-Wiącek (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), Aleksandra Matulewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Maria Mocarz-Kleindienst (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), Ewa Rajewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Agnieszka Romanowska-Kowalska (Uniwersytet Jagielloński), Beata Śniecikowska (Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk), Urszula Topczewska (Uniwersytet Warszawski), Anna Wendorff (Uniwersytet Łódzki), Aleksandra Wiczorkiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Iván Villanueva Jordán (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas), Monika Zabrocka-Śliwka (Uniwersytet Jagielloński), Renata Zając-Krupa (Université Lyon III), Juan Miguel Zardona (Universidad de Valladolid)

### Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)  
Ivana Čeňková (Prague)  
Yves Gambier (Turku)  
Dirk Delabastita (Namur)  
Piotr Fast (Katowice)  
Jean-René Ladmirał (Paris)  
Roman Lewicki (Lublin)  
Jean-Yves Masson (Paris)  
Urszula Dąbmska-Prokop (Kraków)  
Teresa Tomaszewicz (Poznań)  
Richard Zenith (Lisboa)

### Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)  
João Ferreira Duarte (Lisboa)  
Ronald Jenn (Lille)  
Wojciech Kubiński (Gdańsk)  
Maryla Laurent (Lille)  
Anna Majkiewicz (Częstochowa)  
Jadwiga Miszalska (Kraków)  
Bogdan Piotrowski (Bogotá)  
Maria Papadima (Athína)  
Henryk Siewierski (Brasília)  
Lucyna Harmon (Rzeszów)

**MIĘDZY  
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**



**MIĘDZY  
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**R. XXX**

**2024**

**nr 3 (65)**

**INKLUZYWNOŚĆ W PRZEKŁADZIE**

Pod redakcją  
Iwony Kasperskiej i Joanny Studzińskiej

Kraków 2024

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University  
and individual authors, 2024

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2024

Projekt okładki / Cover Design:  
Jacek Szcerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:  
Piotr Łozowski

Publikacja dofinansowana przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu  
Jagiellońskiego

Publikacja została sfinansowana ze środków programu „Inicjatywa  
Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:  
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at  
<https://journals.akademicka.pl/moap>

**ISSN 1689-9121 (print)**

**ISSN 2391-6745 (pdf)**

**WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA**

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków  
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87  
e-mail: [journals@akademicka.pl](mailto:journals@akademicka.pl)  
<https://akademicka.com.pl>

## Spis treści

<i>Wstęp</i> .....	9
<b>Kinga Matuszko</b> , „ <i>Po raz pierwszy zobaczyła kogoś równie czarnego jak ona</i> ” – inkluzywność w przekładzie intralingwalnym baśni (na przykładzie wybranych opowiadań ze zbioru <i>Piękno i bestie. Niebezpieczne baśnie Somana Chainaniego</i> ).....	11
<b>Joanna Nowak-Michalska</b> , <i>Język niebinarny jako wyzwanie translatorskie na przykładzie polskiego tłumaczenia powieści Bernardine Evaristo pt. Girl, Woman, Other</i> .....	27
<b>Barbara Walkiewicz</b> , <i>Kain i Abel to my. Inkluzywność w przekładzie intermedialnym</i> .....	47
<b>Agnieszka Seweryn</b> , <i>Problematyka przekładu gier planszowych na przykładzie tłumaczenia wybranych nazw własnych w grze Everdell na język polski i rosyjski</i> .....	63
<b>Małgorzata Tryuk</b> , <i>Recenzja książki Josepha Lamberta pt. Translation Ethics, Routledge, London-New York 2023, 192 s.</i> .....	87